**СИЛЛАБУС**

**2021-2022 оқу жылының күзгі семестрі**

**«6B02302-Аударма ісі» » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | Типі | **Сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | **ECTS** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
| (PUP 3220 ) | Ауызша аударма  практикасы | TК | - | 45 | | - | | 3 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Офлайн | Теориялық | ақпараттық | | | Типтік тапсырмалар т.б | | 7 | | Жазбаша- дәстүрлі емтихан. |
| Дәріскер | Тұрбек Мұрат.,Аға оқытушы | | | | | |  | | |
| e-mail | [turbekmurat@gmail.com](mailto:Ayzhan.k.s@gmail.com) | | | | | |
| Телефоны | 87783915297 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)** | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Студенттерде тілдің Базалық этикет дағдылары мен Базалық тілді игеру қабілеттерін қалыптастыру | **ОН 1** мәтінге аударар алдында анализ жасау; | **ЖИ1.1** қажетті мағлұматты табу;  **ЖИ1.2** қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| **ОН 2** қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау; | **ЖИ2.1** мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді;  **ЖИ2.2**берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс; |
| **ОН 3** мәтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу; | **ЖИ3.1**қажетті нұсқаларды қарастырады;  **ЖИ3.2** өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді; |
| **ОН 4** қытай тіліңде әр саладағы терминдерін жетік білу; | **ЖИ4.1** қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу; |
| **ОН 5** Аударыу барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдану; | **ЖИ5.1** қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стиль таңдайды;  **ЖИ5.2** топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді; |
|  | **ОН 6** мәтіндерін бір тілден екінші тілге аудару барысында ерекшеліктерді ескеру. | **ЖИ6.1** ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады;  **ЖИ6.2** аударманың барабарлығы және эквиваленттілігіне қол жеткізу үшін аударманың түрлерін, әдістері мен технологиясын дұрыс қолданады; |
| **Пререквизиттер** | (TP2201) Аударма теориясы | |
| **Постреквизиттер** | (PUP3302) Ауызша аударма практикасы | |
| **Әдебиет және ресурстар** | **Негізгі:**  1. 汉俄翻译教程 上海 2016年  2. 汉俄翻译教程 北京 2014  3. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж  4. Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж  5. Қайша Тәбәракқызы. Мұқағали Мақатеав, аудармасы, қытай тілінде.ҚХР 2013ж, жастар баспасы.  **Қосымша:**  Интернет-ресурсы:  [www.baidu.com](http://www.baidu.com)  www.kitap.kz | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  -Мүмкіндігі шектеулі студенттер [turbekmurat@gmail.com](mailto:Ayzhan.k.s@gmail.com) е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

**Қысқартулар: Д - дәріс, ПС- практикалық сабақ, СӨЖ- студенттің өзіндік жұмысы, СОӨЖ- студенттің оқытушымен өзіндік жұмысы, АБ - аралық бақылау, ТТ - типтік тапсырмалар, ЖТ- жеке тапсырмалар**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Модуль 1** | | | | | | |  |
| 1 | **ПС 1** Ауызша аударма практикалық шарты | ОН 1 | ЖИ 1.1 | 2 | 10 | ТТ 1 | дәстүрлі |
| 2 | **ПС 2** Аудармадағы түсіну және жеткізу | ОН 1 | ЖИ 1.2 | 2 | 10 | ТТ 2 | дәстүрлі |
| 2 | **БОӨЖ 1. БӨЖ 1 орындау бойынша консультация** | ОН 4 | ЖИ 4.1 |  |  |  |  |
| 2 | **БӨЖ 1**«动词的理解与表达» Презентация жасау | ОН2 | ЖИ2.1 |  | 25 | ЖК1 |  |
| 3 | **ПС 3** Тілдік ерекшелікке тән бейнелеу тәсілі | ОН 2 | ЖИ 2.1 | 2 | 10 | ТТ 3 | дәстүрлі |
| 4 | **ПС 4** Қысқартып аударыу әдісі | ОН2 | ЖИ2.2 | 2 | 10 | ТТ4 | Дәстүрлі |
| 5 | **ПС 5** Етістіктердің аударылуы | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 10 | ТТ5 | Дәстүрлі |
| 5 | **БОӨЖ 2. БӨЖ 2 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 5 | **БӨЖ 2** «词义的理解与表达» Презентация жасау | ОН 1 | ЖИ 1.1 |  | 25 | ЖК2 |  |
| 5 | **АБ 1** |  |  |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль IІ** | | | | | | |
| 6 | **ПС** **6** Етістіктердің аударылуын талдау | ОН4 | ЖИ4.1 | 2 | 10 | ТТ1 | Дәстүрлі |
| 6 | **БОӨЖ 3. БӨЖ 3орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  |  |
| 6 | **БӨЖ 3** «动词的理解与表达» Презентация жасау | ОН4 | ЖИ4.1 |  | 25 | ЖК1 |  |
| 7 | **ПС 7** Әр саладағы атау терминдардың аударлыуы | ОН5 | ЖИ5.1 | 2 | 10 | ТТ2 | Дәстүрлі |
| 8 | **ПС8** Экономика саласындағы атау терминдардың аударлыуы | ОН5 | ЖИ5.2 | 2 | 10 | ТТ3 | Дәстүрлі |
| 8 | **БОӨЖ 4. БӨЖ 4орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  |  |
| 8 | **БӨЖ 4** «名词的理解与表达» Презентация жасау | ОН6 | ЖИ6.1 |  | 25 | ЖК2 |  |
| 9 | **ПС 9** Есімдіктердің аударылуы | ОН6 | ЖИ6.1 | 2 | 10 | ТТ4 | Дәстүрлі |
| 10 | **ПС10** Мекемелер мен ұйымдардың атауларын аудару | ОН6 | ЖИ6.2 | 2 | 10 | ТТ5 | Дәстүрлі |
|  | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
|  |  | | | | | | |
| 10 | **БОӨЖ 5. БӨЖ 5 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  |  |
| 10 | **БӨЖ 5**«各领域新词的译法» Презентация жасау | ОН1 | ЖИ1.1 |  | 25 | ЖК1 |  |
| 11 | **ПС11** Арнайы құрылымдық типтегі лексикасының мәдени мағынасын беру | ОН | ЖИ2.2 | 2 | 10 | ТТ1 | Дәстүрлі |
| 12 | **ПС 12** Әдеби және көркем шығармалар атауларының аудармасы | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 10 | ТТ2 | Дәстүрлі |
| 12 | **БОӨЖ 6. БӨЖ 6 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  |  |
| 12 | **БӨЖ 6**  «形容词的理解与表达» Презентация жасау | ОН4 | ЖИ4.1 |  | 25 | ЖК2 |  |
| 13 | **ПС13** Идиомаларды аудару | ОН3 | ЖИ3.2 | 2 | 10 | ТТ3 | Дәстүрлі |
| 14 | **ПС 14** Синонимдердің аударылуы | ОН4 | ЖИ4.1 | 2 | 10 | ТТ4 | Дәстүрлі |
| 15 | **ПС.15** Көп мағаналы сөздердің аударылу | ОН5 | ЖИ5.1 | 2 | 10 | ТТ5 | Дәстүрлі |
|  | **БОӨЖ 7. БӨЖ 7 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
|  | **БӨЖ 7**. Қорытынды бақылау бойынша кеңес беру |  |  |  |  |  |  |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

ӨТС- өзін-өзі тексеру сұрақтары (дәріс)

ТТ- типтік тапсырмалар (семинар)

ЖК- жеке тапсырмалар (СӨЖ)

БЖ- бақылау жұмысы

АБ- аралық бақылау

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік

кеңес төрайымы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Боранбаева А.

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оразақынқызы Ф.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Тұрбек М.